

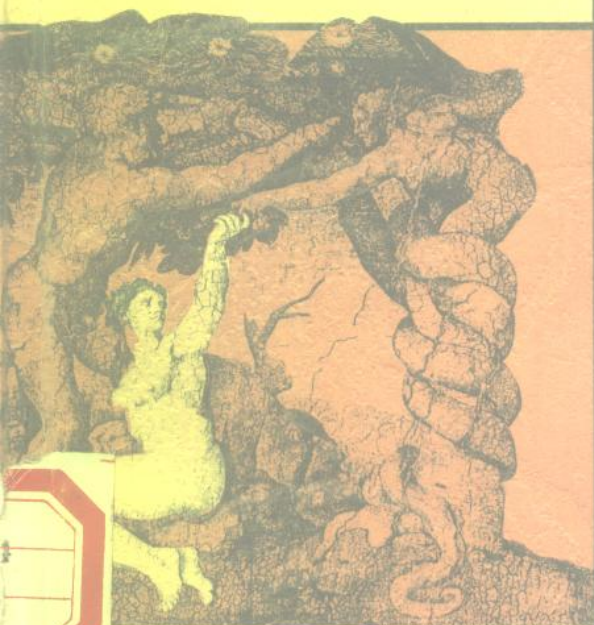
英汉对照



弥尔顿抒情诗选

SELECTED LYRICAL POEMS OF MILTON

○ 金发燊 译



SELECTED LYRICAL POEMS OF MILTON

弥尔顿抒情诗选

● 金发荣 译



湖南文艺出版社

〔湘〕新登字 002 号

英汉对照
弥尔顿抒情诗选

金发荣 译

责任编辑：康曼敏

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮码：410006)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1996 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：10

字数：234,000 印数：1—4,500

ISBN7-5404-1639-4

I·1304 定价：14.40 元

若有印装质量问题，请直接与印刷厂技质科联系调换

(厂址：长沙市芙蓉北路 564 号 邮编：410008)



弥尔顿像

一落千丈，一跃万仞

史诗巨擘英国约翰·弥尔顿（1608—1674）从小爱读书，12岁后非半夜不睡觉，由圣保罗学校进剑桥基督学院，有“学院淑女”的美称，因爱自由读书与导师发生冲突，曾受处分回家，但求知无罪，学院领导叫回他，给换了导师；1632年研究院毕业，不屑献身教会，回父亲乡居之地霍顿自学六年，弥补学校课程之不足。他由父亲资助，1638年出游意大利，访名城游胜地，以文会友，在罗马教皇鼻子底下也不掩饰他的新教观点；由于国内宗教、政治双管齐下的革命风暴日甚一日，次年即中止旅游，折返祖国。起初他以志愿兵身份参与斗争，连珠炮般一个接一个地发表宗教小册子反对主教制。1649年1月英王查理一世被押上断头台，2月他发表政论《论国王和官吏的职权》，公开率先为弑君辩护，认为“君王的权力应当服从于人民，人民最有权力，如果他们认为有必要，便可以更换国王，甚至把国王处以死刑”；3月他被克伦威尔政府委任为国务院外交秘书。从此他在英国资产阶级大革命中反对盲目迷信和专制暴政，以思想、以文才成为革命喉舌，为自由人权奋斗终生。他因求知而晚婚，三次结婚，初婚33岁，夫人仅17岁，失于择偶不慎，可能未圆房就闹别扭；后两次，一在失明后四年，一在皇朝复辟后三年，各比他小二三十岁，虽以处女相就，惜乎生活需要多于爱情。他是个身体力行的理论家，重个人体会，有反抗精神。随生活、革命实践的增长，他的政治态度由君主立宪发展成为长老派。初婚的痛苦使他从社会问题的高度来认真对待，发表未署名的论离婚的小册子，修订再版署了名却仍

117
无执照，同一营垒的长老派不仅反对，还企图扼杀其出版，于是他转向克伦威尔独立派，又为呼吁言论自由而写出《论出版自由》，因独立派部队的胜利没有再引起麻烦。他是个虔诚的清教徒，但观点也随经历而改变。他重经文，但更重视字里行间信徒体会的真谛，又自认为是受神启示的。他以为“没有法令，不论是人定的还是天意的，能束缚住人的利益”。他以人性为重，以人的良知良能为重。他博学广识，人们发现藏书中他拥有集异教思想之大成的《博丹七书》，该书当时只在地下传抄流行，如被发现，持有者可能被活活烧死。异教思想他兼收并蓄，难怪他外甥回忆少年听舅父旁征博引讲解经文时颇有有神论意味。

弥尔顿大学时期写出纯宗教诗《圣诞晨歌》，显示才华，前途无量。霍顿期间的《快乐的人》、《幽思的人》堪称田园牧歌的杰作。纪念好友的挽歌《黎西达斯》是桂冠式压卷之作，告别抒情诗风。即使以后不再写诗，他在英国文学史上仍可占一席之地。他青年时期立志用祖国语言写出前无古人的诗作为祖国增光。但纯正青年有朝气，有理想、关心国家和人类命运，义不容辞，他投笔从政20年，只写出25首十四行诗，风格创新，别开生面，跳出单一的爱情主题，用来叙事抒情，针砭世事等等，既是琴弦，也是匕首。按理，皇朝复辟他罪该万死，但苍天有眼，文坛有幸，他侥幸漏网，老年得遂宿愿，写出两首史诗，一个诗剧。革命失败，他一落千丈，谁知他一跃万仞，翱翔在诗艺殿堂里千秋万代永垂不朽。《失乐园》是世界史诗空前的瑰宝，《复乐园》近乎纯宗教诗，风格大不相同，前者瑰丽雄伟独占鳌头，后者简洁凝练别树一帜。诗剧《斗士参孙》因作者与主人翁在失明、被俘、婚姻不幸、功败垂成、精神濒临崩溃等极相类似，所以写得凄楚动人，令人痛哭流涕长太息。

《失乐园》经三百多年来褒贬起伏，争论促进发掘，地位反益

巩固。20 世纪英国诗人，文艺理论家、评论家威廉·燕卜苏爵士（1906——1984）在其《弥尔顿的上帝》一书中就该诗有句提纲挈领的话，说：“这部史作并不是尽管它寓意诸多混乱还是好诗，而是唯其因为寓意诸多混乱才是好诗。”如此强调实属罕见。回想当年我跟燕师做论文，经多次讨论，直到我写好论文，他才同意。当时我分析原作诗行发现人类堕落原因在于求知，在于求得光景更为幸福，亚当、夏娃不该受重罚，原诗没有向人证明上帝天道的正确性；尽管哲理不好却是好诗，因为实际描写生气勃勃，合情合理。可是我说不清所以然，虽已点明诗具有合乎人性的隽永的价值。最近燕师这句话引起我特殊的注意。经缜密思考，我才充分理解同书第 147 页上（恕我据实以告）燕师特别指明我的论文作出了“重大发现”的道理。原来“混乱”正是由我 1992 年为人类堕落原因找到的那个根源引起的：弥尔顿在交代全诗主题时，用“更伟大”一字架起桥梁，利用原罪赎罪是宗教上天经地义的事，人们不多思辨，从而使一、四两行上两个大写的“人”字之间的对比表面上看来是亚当和耶稣间的对比，实质上是“直到”前要惩罚人的上帝与其后主张拯救人的耶稣间的对比，从而使人觉得一惩一救之间，圣子投胎的耶稣在原罪赎罪这一问题上的态度显得比上帝更伟大。这是因为作者觉得求知有罪说不通，就对待原罪赎罪这一问题的态度而论，说耶稣比上帝更伟大一般教徒也接受不了，在两难的情况下作者不得已才巧妙地用人们不多思辨的宗教障眼法从神性（要惩罚）过渡到人性（要拯救）上，表明诗人站在同情人的立场上。现在应该说，神性与人性是全诗一对基本矛盾，全诗“寓意诸多混乱”（即矛盾）都是由此引起的，正是这一宗教障眼法掩盖了弥尔顿的异教阿里乌派的观点：反对三位一体，基督是上帝所造，是人不是神。要不，弥尔顿就会如鲁迅先生所说陷于“所谓叛道，人群共弃，艰于置身”的境地。（详

见拙著《鸿鹄翱翔》，1993年海南版）。

可以说，不勾勒描绘涉及全人类命运的这一崇高的主题，便难以产生如此复杂难解却又如许雄伟壮丽的鸿篇巨制。我按原作部署选诗以田园抒情为主，但也必须摘录主题、主旨及其实际发展的线索，供读者得出自己的看法。否则失去重心，单纯描写情景，会把这部伟大的史诗弄得轻飘飘，失去应有的价值。诗言志，文以载道，文如其人，愿读者三思。

依我看，弥尔顿确实在《失乐园》中使尽了文学艺术的解数和博学广识的知识，借宗教构架着力描写了人性的千姿百态，其中不乏寓意。基本矛盾，贯串始终。各类型的角色是非、善恶、美丑几乎都刻画出人的心理状态，自身有矛盾斗争，避免了绝对化，人间天堂极相类似。甚至上帝与撒旦在一定意义上也几乎我中有你，你中有我，只是不同时候思想有主次、程度不同而已。所以妙得很，在同一问题上常有宗教传说的叙述，同时或先后实质上的描绘又透露出作者的真情实意，似乎令人觉得可以仁者见仁，智者见智，却又并非混淆是非，从作者的宗教障眼法看，作者是偏向于替人说话，抱不平的。诗是他毕生生活、革命实践的艺术性总结，借宗教构架织进了他在革命时期的思想感受和重大的生活遭遇。诗开头两卷写得最为出色，以撒旦为英雄，大胆创新，卷九高潮过后，拖了个宗教构架的尾巴，但随时仍生发兴比的手段，不时传输感喟。全篇有诗意丰富的想象和辞藻，有小说的结构，戏剧性变化；天国战争等希奇古怪不亚于封神榜、西游记，引人入胜有过之无不及。读者因世界观、人生观或不同信念对诗可以爱憎不一，也许会有人从中发现作者对宗教的独特的阐述。我万分欣赏诗人人间帝王可诛、天堂寡头该反的精神。我奢望有读者因本选集而引起对《失乐园》全诗的兴趣，根据自己对这一聚宝盆的鉴赏体会有新的发掘。

译诗必须尊重原作者的意见。弥尔顿附于第二“版上的诗体说明”强调“不押尾韵……在较长的作品中尤其是这样”，因为它使诗人觉得“累赘受拘束”，所以“吃力……不讨好”，“乐感只在于适宜的韵律，恰当的音节数量以及诗节进入另一诗节由此引起的千变万化的感觉”。拙译与原诗都偶尔出现自然的韵尾，只是任其随遇而安，不一定出现在同一处。面对现代读者，译诗自然宜以现代口语为主，适当借用一些尚有生命力的文言词语为好。译诗很难不丢东西，音乐诗《失乐园》更不待言。拙译远未能尽如人意。我斗胆建议读者利用对照本机会一气呵成地非句号不停顿地试着大声多朗读几遍，比如说，开卷一百几十行，熟能生巧，看自己最终作何感觉。为求快速默读也行，只是一定要一反念我国旧诗词那种摇头晃脑的习惯；少数音义合一的诗行又当别论。

最后，顺便提一笔，《失乐园》原作只分卷次，小标题和方括弧及其中的说明都是译者为方便读者而加的；弥尔顿爱用典，多出自希腊、罗马神话和圣经，限于篇幅，恕不多加注；格律诗尽可能按原韵译出，各行音顿、字数则容或有灵活性。

译 者

1995年12月于北京

CONTENTS

目 次

CONTENTS

Paradise Lost (1667)	2
Paradise Regained (1671)	142
Samson Agonistes (1671)	162

Sonnets :

Methought I Saw my Late Espoused Saint (1658)	200
To Mr. Cyriack Skinner upon his Blindness (1655)	202
On the Late Massacre in Piemont (1655)	204
When I Consider How my Light Is Spent (1652)	206
To the Lord General Cromwell (1652)	208
On the Lord General Fairfax at the Siege of Colchester (1648)	210
On the New Forcers of Conscience under the Long Parliament (1646)	212

Short poetry :

Lycidas (1637, 11)	214
Comus (1637)	230
IL Penseroso (1631?)	236
L'Allegro (1631?)	250
On Shakespeare (1630?)	262
At a Vacation Exercise in the College (1628)	264
On the Morning of Christ's Nativity (1629)	268
On the Death of a Fair Infant Dying of a Cough (1625)	296

目 次

失乐园 (1667)	3
复乐园 (1671)	143
斗士参孙 (1671)	163
十四行诗:	
我仿佛看见才死去的结发圣女 (1658)	201
致西里亚克·斯金纳资失明 (1655)	203
皮埃蒙特晚近大屠杀抒愤 (1655)	205
一想到我视力如何竟耗竭用尽 (1652)	207
赠克伦威尔将军阁下 (1652)	209
科尔切斯特被围赠费尔法克斯将军阁下 (1648)	211
长期国会重新出现迫害良心的人有感 (1646)	213
短诗:	
黎西达斯 (1637、11)	215
考玛斯 (1637)	231
幽思的人 (1631?)	237
快乐的人 (1931?)	251
莎士比亚颂 (1630?)	263
大学假期作业 (1628)	265
圣诞晨歌 (1629)	269
悼秀婴死于百日咳 (1625)	297

SELECTED LYRICAL POEMS
OF
MILTON

弥 尔 顿 抒 情 诗 选

PARADISE LOST (1667)

11 OF MAN's first disobedience, and the fruit
Of that forbidden tree, whose mortal taste
Brought death into the world, and all our woe,
With loss of Eden, till one greater Man
Restore us, and regain the blissful seat
Sing, Heavenly Muse, that on the secret top
Of Oreb, or of Sinai, didst inspire
That shepherd, who first taught the chosen seed,
In the beginning how the Heavens and Earth
Rose out of Chaos; or if Sion hill
Delight thee more, and Siloa's brook that flowed
Fast by the oracle of God, I thence
Invoke thy aid to my adventurous song,
That with no middle flight intends to soar
Above the Aonian mount, while it pursues

失乐园 (1667)

一、祈求神助，主题，主旨，主要情节

- 11 歌唱“人”〔亚当〕原先的违禁，那棵
禁树〔知识树〕的果子，品尝它就致命遭殃
给世人带来死亡和一切哀伤，
丧失伊甸园^①，直到更伟大一个“人”〔耶稣〕
使我们复原位，极乐福境失而复得，
歌唱吧，上天诗神，就在神秘的
何烈或西乃^②之巔您确曾启示
那牧羊人〔摩西〕，他首先教导上帝的选民〔以色列人〕，
当初层层星空和地球怎生
脱胎于混沌，或者您是否更喜爱
锡安山〔在耶路撒冷〕，以及西罗亚溪水淙淙
流经上帝的殿旁，我从那里
祈求您帮助我大胆尝试的诗篇，
使它能扶摇直上，一举飞越
爱奥尼^③高峰，实现空前的雄图，

① 地中海东岸耶路撒冷一带。

② 埃及同一山，西乃较低。

③ 希腊南部，太阳神等所居之地。

Things unattempted yet in prose or rhyme.
And chiefly thou, O Spirit, that dost prefer
Before all temples the upright heart and pure,
Instruct me, for thou know'st; thou from the first
Wast present, and with mighty wings outspread
Dove-like sat'st brooding on the vast abyss
And pregnant: what in me is dark
Illumine, what is low raise and support;
That to the highth of this great argument
I may assert Eternal Providence,
And justify the ways of God to men.

Say first, for Heaven hides nothing from thy view,
Nor the deep tract of Hell, say first what cause
Moved our grand parents in that happy state,
Favoured of Heaven so highly, to fall off
From their Creator, and transgress his will
For one restraint, lords of the world besides?
Who first seduced them to that foul revolt?
The infernal Serpent; he it was, whose guile,
Stirred up with envy and revenge, deceived
The mother of mankind, what time his pride
Had cast him out from Heaven, with all his host
Of rebel angels, by whose aid aspiring
To set himself in glory above his peers,
He trusted to have equalled the Most High,
If he opposed; and with ambitious aim
Against the throne and monarchy of God,

完成诗文中前无古人的创举。
主要是您，圣灵呀，您确乎更喜爱
一切神殿前那正直纯洁的心灵，
请教诲，因为您洞若观火；自始
在场，展雄健巨大的翅膀，在那
广漠无垠的深渊上鸽子般抱窝，
使它孕育成形：我心里有愚暗
请启迪；有不足请予提高和扶持；
以便攀登这伟大主题的峰巅
我可以维护恒古永存的天意，
向人证明上帝天道的正确性。

请先说，堂堂天国，沉沉地狱
您尽收眼底，请先说，是什么原因
蛊惑先祖双亲〔亚当、夏娃〕那样幸福，
受上天这等宠爱，竟还背叛
他们的造物主，冒犯他的旨意，
守一项约束，本是世界的主人。
谁先引诱使他们渎神变节？
是那条阴险的蛇，正是他，施计谋，
由于仇恨和妒忌的激励，欺骗
人类的母亲，曾几何时，自尊
使他被撵出天堂，连同所有
他那伙叛神，靠他们助威，妄想
自己论荣华在同辈出人头地，
他确信曾堪与至尊分庭抗礼，
只消他起来对垒；野心勃勃，
冒犯上帝的宝座和君王般大权，